

Description of the major categories of gear

Description des catégories principales d'engins

Descripción de las principales categorías de artes

1.0.0 Surrounding nets

Filets tournants

Redes de cerco

These nets catch the fish by surrounding them both from the sides and from underneath, thus preventing them from escaping in deep waters by diving downwards. Apart from a few exceptions, they are surface nets in which the floatline is supported by numerous floats.

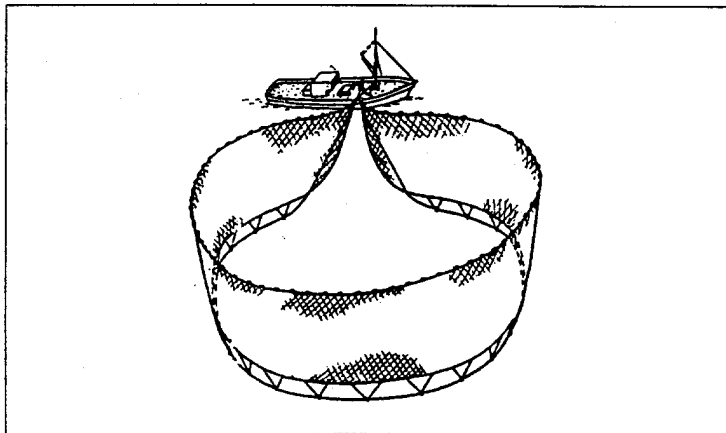
Ces filets capturent le poisson en l'encerclant à la fois sur les côtés et par en dessous, ce qui l'empêche, en eaux profondes, de s'échapper en plongeant vers le bas. A part quelques exceptions, ce sont des filets de surface où leur ralingue est maintenue par de nombreux flotteurs.

Estas redes capturan los peces rodeándolos por los lados y por debajo, evitando de esa manera que, en aguas profundas, bajen a mayor profundidad y escapen. Con pocas excepciones, se trata de redes de superficie en las que la relinga alta está sostenida por numerosos flotadores.

1.1.0 SURROUNDING NETS WITH PURSE LINES (PURSE SEINES)

FILETS TOURNANTS AVEC COULISSE (SENNES COULISSANTES)

REDES DE CERCO CON JARETA



The nets in this category are purse seines characterized by the use of a purse line at the bottom of the net. The purse line enables the net to be closed like a purse and thus retain all the fish caught.

The purse seines, which may be very large, are operated by one or two boats. The most usual case is a purse seine operated by a single boat, with or without an auxiliary skiff.

Les filets de cette catégorie sont les sennes coulissantes caractérisées par l'emploi d'une coulisse à la partie inférieure du filet. La coulisse assure le boursage du filet qui permet de retenir la totalité du poisson capturé.

Les sennes coulissantes, qui peuvent atteindre de grandes dimensions, sont manoeuvrées par un ou deux bateaux. Le cas le plus courant est la senne coulissante manoeuvrée par un seul bateau, avec emploi ou non d'une annexe.

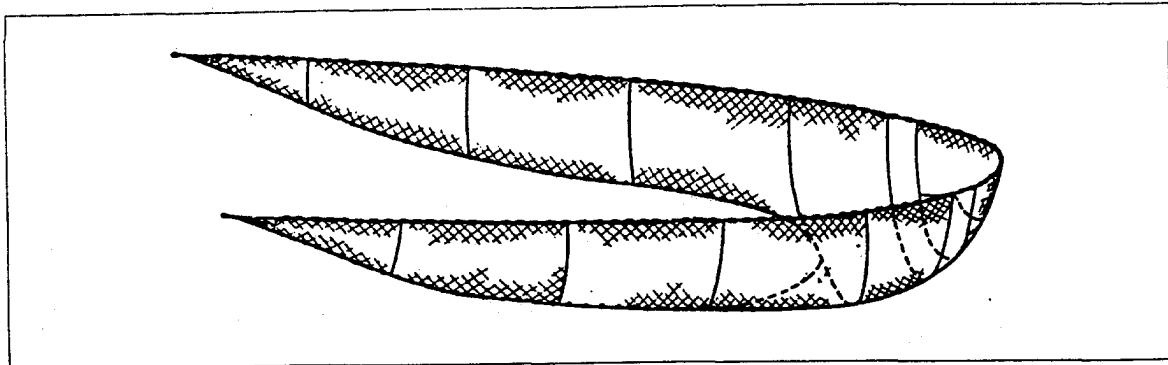
Las redes de esta categoría se caracterizan por el empleo de una jareta en la parte inferior de la red, que permite cerrarla como una bolsa y retener así todos los peces capturados.

Las redes de cerco con jareta, que pueden ser de gran tamaño, se maniobran desde uno o dos barcos. El caso más común es de una red de cerco de jareta que se maniobra de un solo barco, con o sin embarcación auxiliar.

**1.2.0 SURROUNDING NETS
WITHOUT PURSE LINES
(LAMPARA NETS, "RING
NETS")**

**FILETS TOURNANTS SANS
COULISSE (FILETS LAMPARAS,
"RING NETS")**

**REDES DE CERCO SIN JARETA
(LAMPARAS, "RING NETS")**



The lampara net is the type most representative of this category. Its particular design, with the central bunt in the form of a spoon and two lateral wings, makes it possible to retain the shoal of fish when the two wings are hauled up at the same time.

The ring net type is shaped more like a purse seine and most often fitted with bridles to help pull in the headline. These nets are generally operated by a simple boat, relatively small.

Le filet lampara est le type le plus représentatif de cette catégorie. Sa conception particulière, avec sa poche centrale en forme de cuiller et ses deux ailes latérales, permet de retenir le banc de poisson, lorsque les deux ailes sont halées simultanément à bord.

Le "ring net" a une forme assez proche de celle d'une senne coulissante; le plus souvent ce filet est équipé de bras permettant de relever la ralingue plombée du bas.

Ces filets sont employés en général à partir d'un seul bateau, le plus souvent de faible tonnage.

La lámpara es el tipo más representativo de esta categoría. Su diseño particular, con el copo central en forma de cuchara y dos alas laterales, permite retener los cardúmenes de peces cuando se halan las dos alas al mismo tiempo.

El "ring net" tiene una forma muy semejante a una red de cerco y en general está equipado con malletas que permiten alzar la relinga de plomos inferior. Este tipo de red es empleado normalmente por un solo barco, relativamente pequeño.

2.0.0 Seine Nets

Senne

Redes de Tiro

These nets, which are usually set from a boat, can be operated either from the shore (beach seines) or from the boat itself (e.g., Danish or Scottish seines).

The manner of capture is to surround an area of water with a very long net, with or without a bag at the centre. The net is usually operated by two ropes fixed to its ends, used both for hauling it in and for herding the fish.

Ces filets, qui sont normalement mis à l'eau à partir d'une embarcation, peuvent être manoeuvrés soit du rivage (cas des sennes de plage) soit à partir du bateau lui-même (cas des sennes danoises ou écossaises.)

Le principe de la capture consiste à entourer une surface d'eau par un filet de grande dimension horizontale, muni ou non d'une poche placée le plus souvent au centre de l'engin. Le filet est manoeuvré habituellement par deux filins fixés à ses extrémités, servant à la fois au halage et au rabattement du poisson.

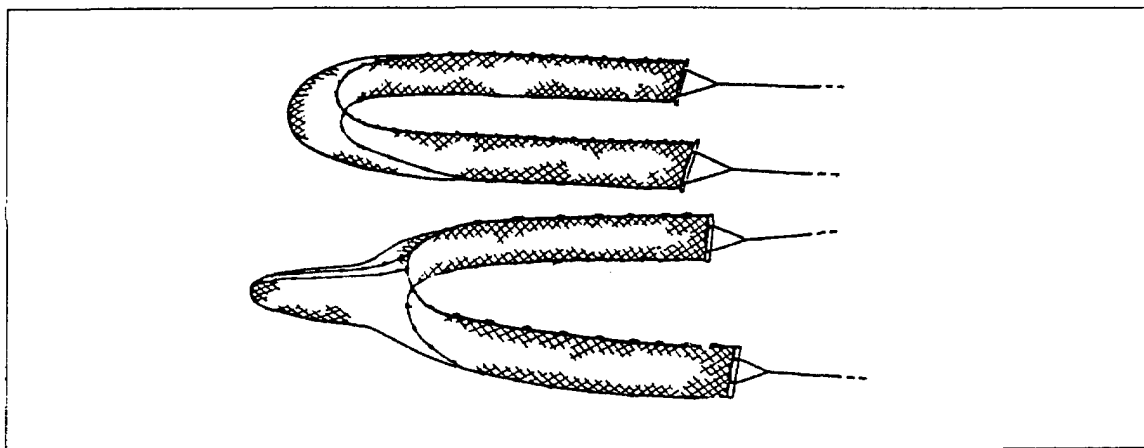
Estas redes que normalmente se calan desde una embarcación, se pueden maniobrar desde la costa (artes de playa), o bien desde la misma embarcación (por ejemplo, redes de tiro danesas o escocesas).

El procedimiento para la captura consiste en cercar una extensión de agua con una red muy larga, que puede llevar un copo en el centro. Se suele maniobrar la red con dos cabos fijados en sus extremos, que se utilizan para recogerla y para concentrar a los peces.

2.1.0 BEACH SEINES

SENNES DE PLAGES

ARTES DE PLAYA



This category comprises the seines operated from land, which are generally used in shallow waters, near the shore; the bottom and surface act as natural barriers which prevent

Cette catégorie groupe les sennes halées à terre qui sont utilisées généralement dans des eaux peu profondes, à proximité du rivage; le fond et la surface servent d'obstacles naturels empêchant le poisson de

En esta categoría están comprendidas las redes de cerco maniobradas desde tierra, que normalmente se emplean en aguas de poca profundidad cercanas a la costa: el fondo y la superficie del

the fish from escaping from the area enclosed by the net.

A distinction is made between beach seines with a bag and beach seines without a bag; the latter do have, however, a central part with smaller meshes and more slack, which retains the fish caught.

sortir de l'espace délimité par le filet.

On distingue les sennes de plage avec poche et les sennes de plage sans poche; ces dernières comprennent cependant une partie centrale à plus petites mailles et montée avec davantage de flou, où est retenu le poisson capturé.

agua hacen de barreras naturales que impiden a los peces escapar de la zona cercada por la red.

Se hace una distinción entre las artes de playa con copo y las artes sin copo; estas últimas tienen una parte central de malla más pequeña y floja, que retiene los peces capturados.

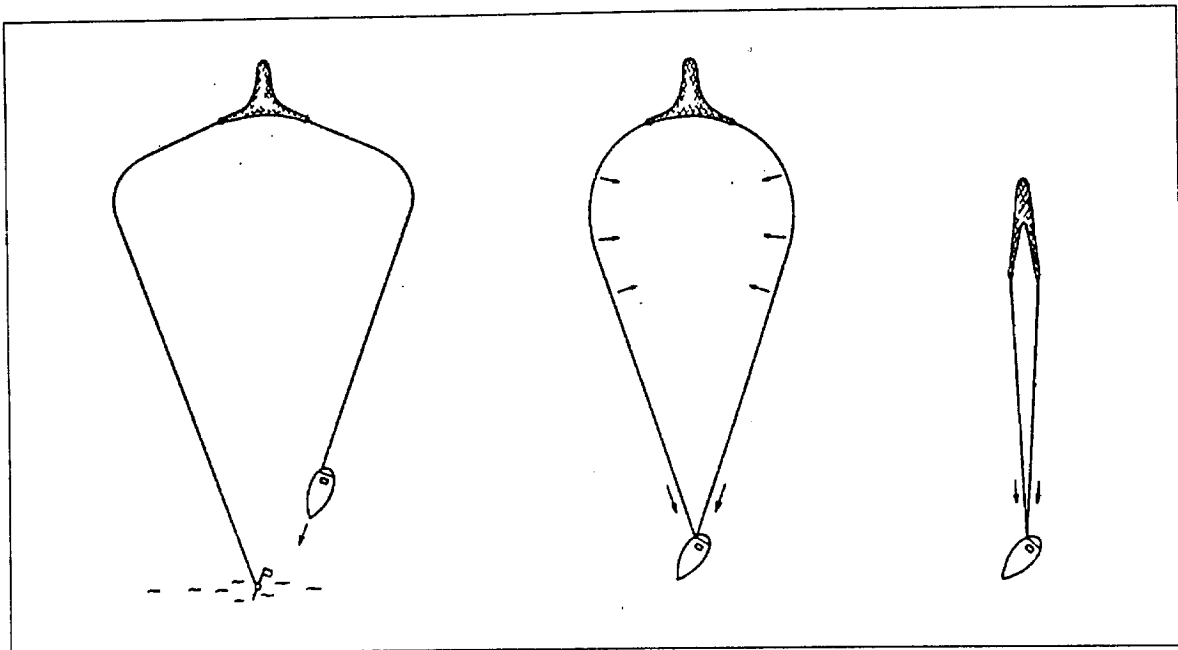
2.2.0

2.2.1

2.2.2 BOAT SEINES

SENNES HALEES A BORD

REDES DE TIRO DESDE EMBARCACIONES



The type most representative of this category is the Danish seine. The design of these nets, consisting of two wings, a body and a bag, is similar in many ways to that of trawls.

Operated from a boat, they are generally used on the bottom, where they are hauled by two ropes, usually very long, set in the water so as to ensure that as many fish as possible are driven or herded towards the opening of the net.

Le type le plus représentatif de cette catégorie est la senne danoise. La conception de ces filets, formés de deux ailes, d'un corps et d'une poche, rappelle en bien des points celle des chaluts.

Manoeuvrées à partir d'un bateau, ces sennes sont généralement utilisées sur le fond où elles sont halées par deux filins, habituellement très longs, mis à l'eau de manière à assurer le plus grand rabattement possible du poisson vers l'ouverture du filet.

El tipo más representativo de esta categoría es la red danesa. El diseño de estas redes, que consisten en dos alas, un cuerpo y un copo, es similar en muchos aspectos a el de las redes de arrastre.

Se maniobran desde embarcaciones y generalmente trabajan sobre el fondo, en donde se arrastran por dos cabos, usualmente muy largos, colocados en el agua de manera que hagan converger el mayor número posible de peces hacia la boca de la red.

3.0.0 Trawl Nets

Chaluts

Redes de Arrastre

These are towed nets consisting of a cone-shaped body, closed by a bag or codend and extended at the opening by wings. They can be towed by one or two boats and, according to the type, are used on the bottom or in midwater (pelagic). In certain cases, as in trawling for shrimp or flatfish, the trawler can be specially rigged with outriggers to tow up to four trawls at the same time (double rigging).

Ce sont des filets remorqués constitués d'un corps de forme conique, fermé par une poche et prolongé à l'ouverture par des ailes. Ils peuvent être traînés par un ou deux bateaux et, selon le type, fonctionner au fond ou entre deux eaux (pélagiques) Dans certains cas, comme pour le chalutage de la crevette ou des poissons plats, le chalutier peut être gréé spécialement de tangons pour remorquer jusqu'à quatre chaluts simultanément (gréement double).

Son trañas que comprenden un cuerpo en forma de cono, cerrado por un copo o saco, que se ensancha en la boca mediante alas. Pueden ser remolcadas por una o dos embarcaciones y, según el tipo, se utilizan en el fondo o a profundidad media (pelágica). En algunos casos, como en la pesca de arrastre de camarones o peces planos, se puede armar el barco con botalones especiales para arrastrar hasta cuatro redes al mismo tiempo (aparejo doble).

3.1.0 BOTTOM TRAWLS

These trawls are designed and rigged to work near the bottom. According to the type used, one may distinguish: low opening trawls, especially adapted to the capture of demersal species, such as beam trawls and shrimp, sole or nephrops trawls; and high-opening trawls, suitable mainly for the capture of semi-demersal or pelagic species.

In bottom trawls, the lower edge of the net opening is normally protected by a thick groundrope ballasted with chain sinkers and often covered with rubber discs, bobbins, etc.

CHALUTS DE FOND

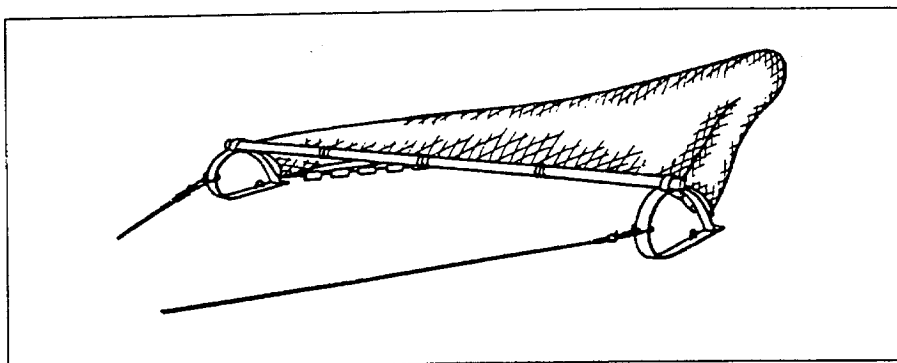
Ces chaluts sont conçus et gréés pour travailler près du fond. Selon le type utilisé, on distingue les chaluts à faible ouverture verticale, spécialement adaptés à la capture des espèces démersales, comme le chaluts à perche et les chaluts à crevette, à sole ou à langoustine, et les chaluts à grande ouverture verticale, convenant principalement à la capture des espèces semi-démersales ou pélagiques.

Dans les chaluts de fond, le bord inférieur de l'ouverture du filet est normalement protégé par un épais bourrelet, lesté de morceaux de chaîne et souvent garni de rondelles de caoutchouc, diabolos, etc.

REDES DE ARRASTRE DE FONDO

Estas redes están diseñadas y aparejadas para pescar cerca del fondo. Según el tipo utilizado, se puede distinguir entre redes de boca baja - por ejemplo, redes de arrastre de vara y redes de arrastre de camarón, lenguado y cigala - y redes de arrastre de boca alta, apropiadas principalmente para la captura de especies semidémersales o pelágicas.

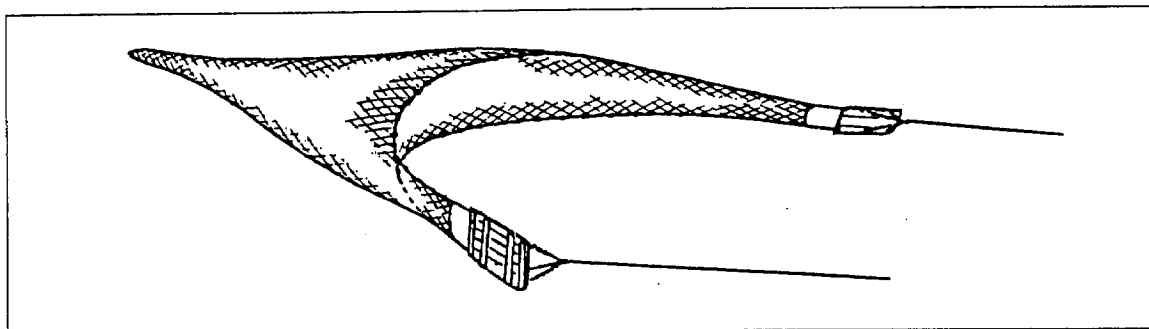
En las redes de arrastre de fondo, el borde inferior de la boca está protegido normalmente por una relinga gruesa lastrada con cadenas y a menudo cubierta de rodillos de goma o diabolos, etc.

3.1.1 BEAM TRAWLS**CHALUTS A PERCHE****REDES DE ARRASTRE DE VARA**

In these trawls, the horizontal opening of the net is provided by a beam, made of wood or metal, which may be 10 m long or more. Beam trawls are used mainly for flatfish and shrimp fishing¹.

Dans ces chaluts, l'ouverture horizontale du filet est assurée par une perche, en bois ou en métal, dont la longueur peut atteindre et dépasser une dizaine de mètres. Les chaluts à perche sont surtout utilisés pour la pêche des poissons plats et des crevettes¹.

En estas redes de arrastre, la abertura horizontal de la red se mantiene con una vara, de madera o metal, que puede tener una longitud de 10 m o más. Las redes de arrastre de vara se utilizan principalmente para la pesca de lenguados y camarones¹.

3.1.2 BOTTOM OTTER TRAWLS**CHALUTS DE FOND À PANNEAUX****REDES DE ARRASTRE DE FONDO DE PUERTAS**

These are trawls towed by a single boat; their horizontal opening is obtained by otter boards, relatively heavy and equipped with a steel sole designed for good contact with the ground¹.

Il s'agit des chaluts remorqués par un seul bateau et dont l'ouverture horizontale est assurée par des panneaux divergents, relativement lourds et munis d'une semelle d'acier prévue pour un bon contact avec le fond¹.

Son redes que se arrastran con una sola embarcación: se mantienen abiertas en sentido horizontal mediante puertas relativamente pesadas y armadas con una solera de acero destinada a resistir un buen contacto con el fondo¹.

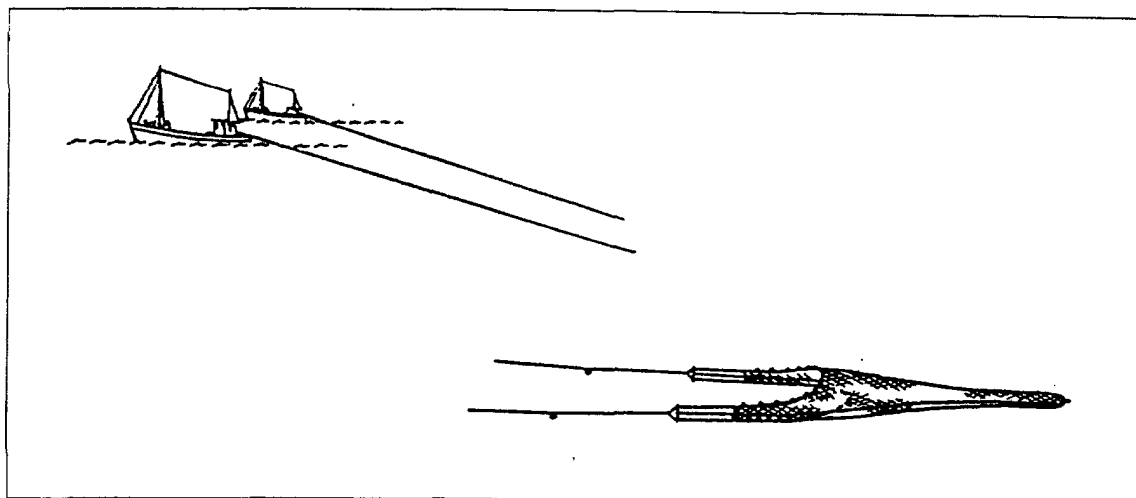
¹ Both beam trawls and bottom otter trawls can be used either with single rig, i.e., operated generally from the stern or more rarely from the side of the vessel, or with a double rig, i.e., two gears towed simultaneously.

¹ Les chaluts à perche et les chaluts de fond à panneaux peuvent être utilisés soit en gréement simple, où la manoeuvre se fait en général par l'arrière ou plus rarement par le côté, soit en gréement double, c'est-à-dire avec deux engins remorqués simultanément.

¹ Tanto las redes de arrastre de varas como las de puertas pueden ser usadas con aparejo simple, es decir, una sola red que generalmente se maniobra desde popa u ocasionalmente desde el costado, o aparejo doble, con dos redes tiradas simultáneamente.

3.1.3 BOTTOM PAIR TRAWLS CHALUTS-BOEUFs DE FOND

REDES DE ARRASTRE DE FONDO A LA PAREJA



These trawls are towed by two boats at the same time, the distance between the boats ensuring the horizontal opening of the net.

Ces chaluts sont remorqués simultanément par deux bateaux dont l'écartement assure en même temps l'ouverture horizontale du filet.

Se remolcan con dos barcos a la vez, por lo que la distancia entre los mismos asegura la apertura horizontal de la red.

3.2.0 MIDWATER TRAWLS

CHALUTS PELAGIQUES

REDES DE ARRASTRE PELAGICO

These trawls, usually much larger than the bottom trawls are designed and rigged to work in midwater, including surface water. Their front net sections are very often made with very large meshes or ropes, which herd the fish schools towards the net aft sections. The fishing depth is usually controlled by means of a net sounder (netsonde). They may be towed by one or two boats.

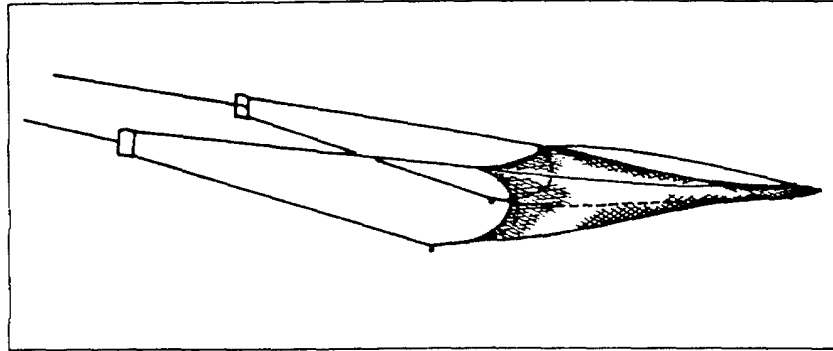
Ces filets, en général beaucoup plus grands que les chaluts de fond, sont conçus et grésés pour fonctionner entre deux eaux, y compris dans les eaux proches de la surface. Les pièces de la partie antérieure du filet sont le plus souvent réalisées en très grandes mailles, ou en cordages, qui rabattent les bancs de poissons vers la partie postérieure du filet. Le contrôle de leur profondeur de pêche se fait le plus souvent au moyen d'un sondeur de filet (netsonde). Ils peuvent être traînés par un ou deux bateaux.

Estas redes de arrastre, por lo general mucho mayores que las redes de fondo, están diseñadas y aparejadas para trabajar a profundidad media e, incluso, en aguas de superficie. La sección delantera de la red a menudo está hecha de una malla muy ancha o de cabos, que conducen los peces hacia el fondo de la red. La profundidad de pesca se controla generalmente por medio de una ecosonda de red. Pueden ser remolcadas por una o dos embarcaciones.

3.2.1 MIDWATER OTTER TRAWLS

CHALUTS PELAGIQUES À PANNEAUX

REDES DE ARRASTRE PELAGICO DE PUERTAS



These trawls are towed by a single boat. The horizontal opening of the net is controlled by otter boards, usually of a hydrodynamic shape, which normally do not touch the ground.

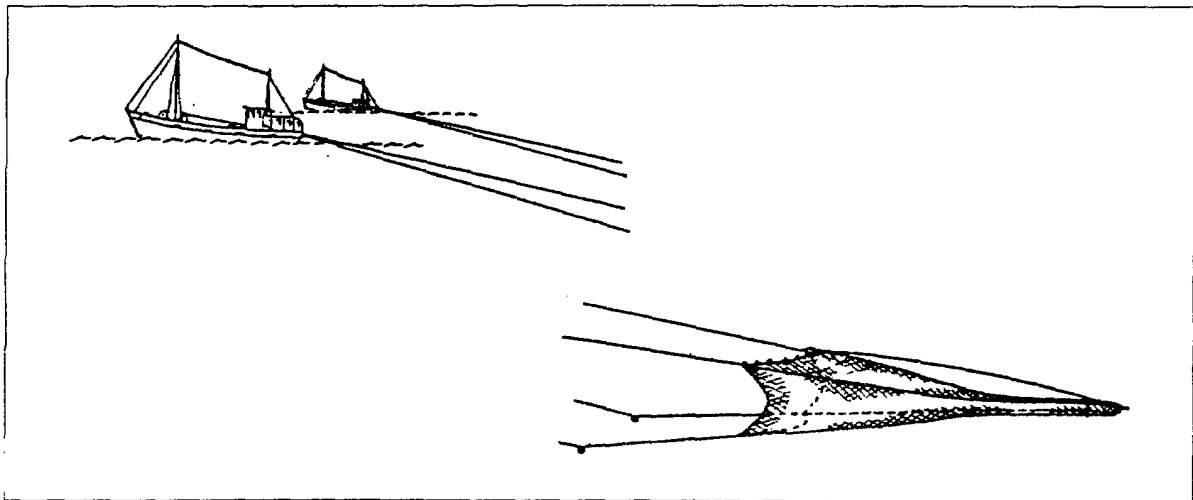
Ces chaluts sont remorqués par un seul bateau. L'ouverture horizontale du filet est assurée par des panneaux divergents en général de forme hydrodynamique et qui normalement ne touchent pas le fond.

Estas redes se arrastran desde una sola embarcación. La abertura horizontal de la red se controla mediante las puertas, que usualmente son de una forma hidrodinámica y no tocan el fondo.

3.2.2 MIDWATER PAIR TRAWLS

CHALUTS-BOEUFS PELAGIQUES

REDES DE ARRASTRE PELAGICO A LA PAREJA

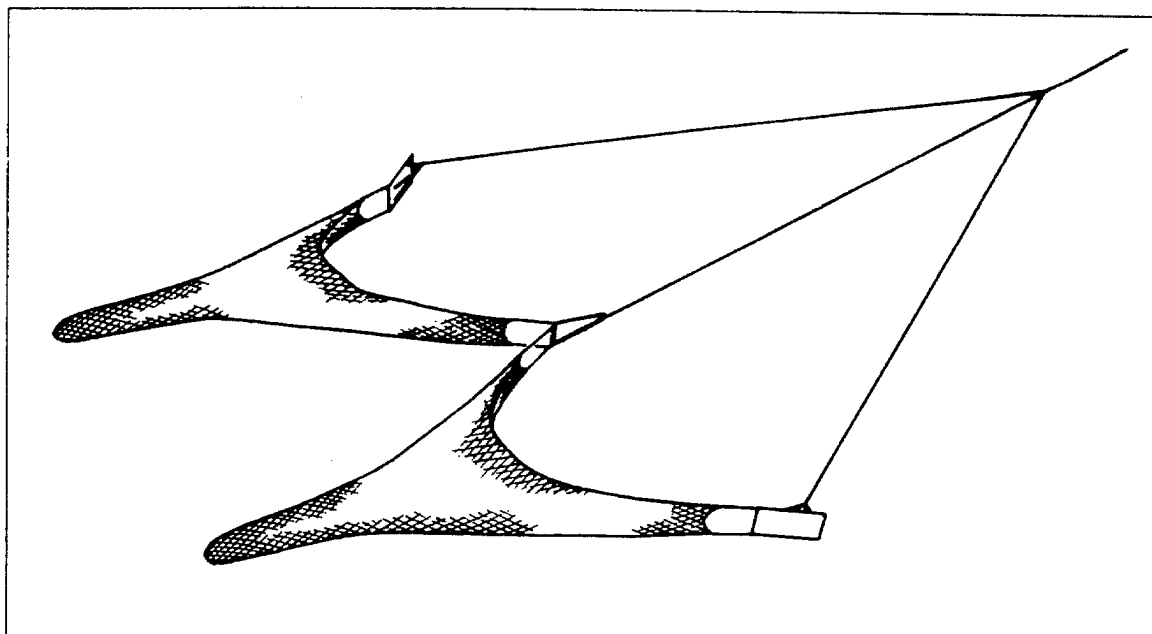


Towed by two boats, thus ensuring the horizontal opening of the net, these nets are designed and rigged to work in midwater. Surface trawls are also included in this category.

Remorqués par deux bateaux, ce qui assure l'ouverture horizontale du filet, ces engins sont conçus et gréés pour travailler entre deux eaux. C'est dans cette catégorie que l'on groupe également les chaluts fonctionnant en surface.

Estas redes, que se arrastran con dos barcos, asegurando la abertura horizontal de la red, están diseñadas y aparejadas para trabajar a profundidad media. En esta categoría están incluidas también las redes de arrastre de superficie.

3.3.0 OTTER TWIN TRAWLS

CHALUTS JUMEAUX A
PANNEAUXREDES DE ARRASTRE
GEMELAS CON PUERTAS

This rather particular gear comprises two identical trawl nets ('twin') working together, opened horizontally by a single pair of otter boards. Their inner wings are attached to a sledge towed simultaneously with the otter boards from a common warp. They are generally used for catching shrimp (four trawls at the same time).

Cet engin assez particulier comprend deux chaluts identiques ("jumeaux") fonctionnant ensemble, ouverts horizontalement par une seule paire de panneaux. Leurs ailes intérieures sont fixées à une sorte de traîneau remorqué simultanément avec les panneaux au moyen d'une patte d'oie commune. Ils sont utilisés en général pour la capture des crevettes, le plus souvent en gréement double (Quatre chaluts remorqués simultanément)

Este aparejo, bastante particular, comprende dos redes de arrastre idénticas (gemelas) que trabajan juntas, y que se mantienen abiertas en sentido horizontal con un par de puertas. Las alas interiores van sujetas a un calón que se arrastra simultáneamente con las puertas desde un solo pie de gallo. Por regla general, se utilizan para la pesca del camarón (cuatro al mismo tiempo).

4.0.0 Dredges Dragues Rastras

These are gear dragged along the bottom, usually to collect molluscs such as mussels, oysters, scallops, clams, etc. The shellfish are held in a sort of bag or sieve which allows the water, sand or mud to run out.

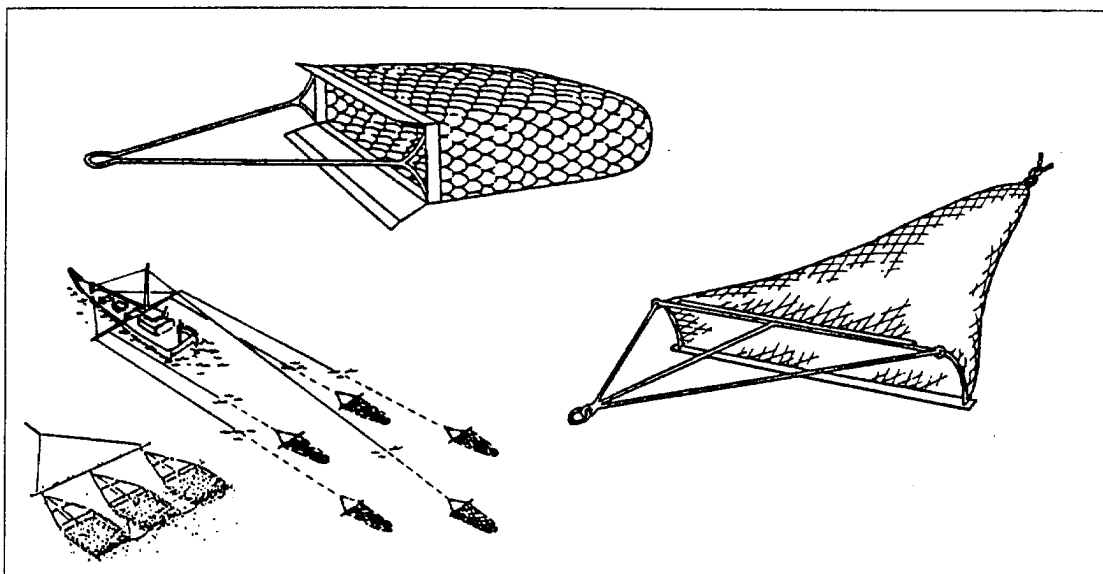
Ce sont des engins remorqués sur le fond qui servent le plus souvent à la capture des mollusques, tels que moules, huîtres, coquilles St. Jacques, clams, etc. Les coquillages sont retenus dans une sorte de sac ou crible qui laisse s'écouler l'eau et le sable ou la vase.

Son aparejos que se emplean para rastrear sobre el fondo usualmente para recoger moluscos (mejillones, ostras, vieiras, almejas, etc.). Los moluscos quedan retenidos en una especie de saco o tamiz que deja salir el agua, el barro o la arena.

4.1.0 BOAT DREDGES

DRAGUES REMORQUEES PAR BATEAUX

RASTRAS PARA EMBARCACION



These dredges are of varying weight and size, but are usually fairly heavy, equipped with or without diving boards.

Ces dragues sont de poids et dimensions variables, mais en général assez lourdes, munies ou non de volets plongeurs.

Las hay de distintos pesos y tamaños, pero generalmente son bastante pesadas y a veces llevan montadas planchas para facilitar el rastreo.

4.2.0 HAND DREDGES

These are small, light dredges, operated by hand in shallow waters, from the shore or from a boat.

DRAGUES A MAIN

Il s'agit de dragues légères et de faibles dimensions, manoeuvrées manuellement en eaux peu profondes, à partir du rivage ou d'une embarcation.

RASTRAS DE MANO

Son pequeñas y ligeras y se manejan a mano en agua poco profunda, desde la costa o desde una embarcación.

5.0.0 Lift Nets Filets Soulevés Redes Izadas

The fish, which may be attracted by light or bait, are captured in nets consisting of a horizontal netting panel or a bag shaped like a parallelepiped, pyramid or cone with the opening facing upwards. After being submerged at the required depth, the nets are lifted or hauled out of the water, by hand or mechanically, from the shore or from a boat. The fish which are above the net when hauling commenced are retained in it.

Les poissons, attirés ou non par la lumière ou par un appât, sont capturés par ces filets formés d'une nappe horizontale ou d'une poche de forme parallélépipédique, pyramidale ou conique à ouverture tournée vers le haut. Après avoir été submergés à la profondeur voulue, les filets sont relevés ou virés hors de l'eau, à la main ou mécaniquement, à partir du rivage ou à bord. Les poissons qui se trouvent au-dessus du filet y sont retenus lorsque l'eau s'en écoule.

Consisten en un paño de red horizontal o una bolsa en forma de paralelepípedo, pirámide o cono con la boca abierta hacia arriba. Utilizando luz o cebo para atraer a los peces, se sumergen a la profundidad deseada y luego se sacan a mano o bien se halan mecánicamente, desde la costa o desde una embarcación. Los peces que se hallan sobre la red quedan retenidos en ella cuando el agua se escurre.

5.1.0 PORTABLE LIFT NETS

Small nets operated by hand, with no fixed installation.

FILETS SOULEVES PORTATIFS

Filets de petites dimensions manoeuvrés à la main, sans installation fixe.

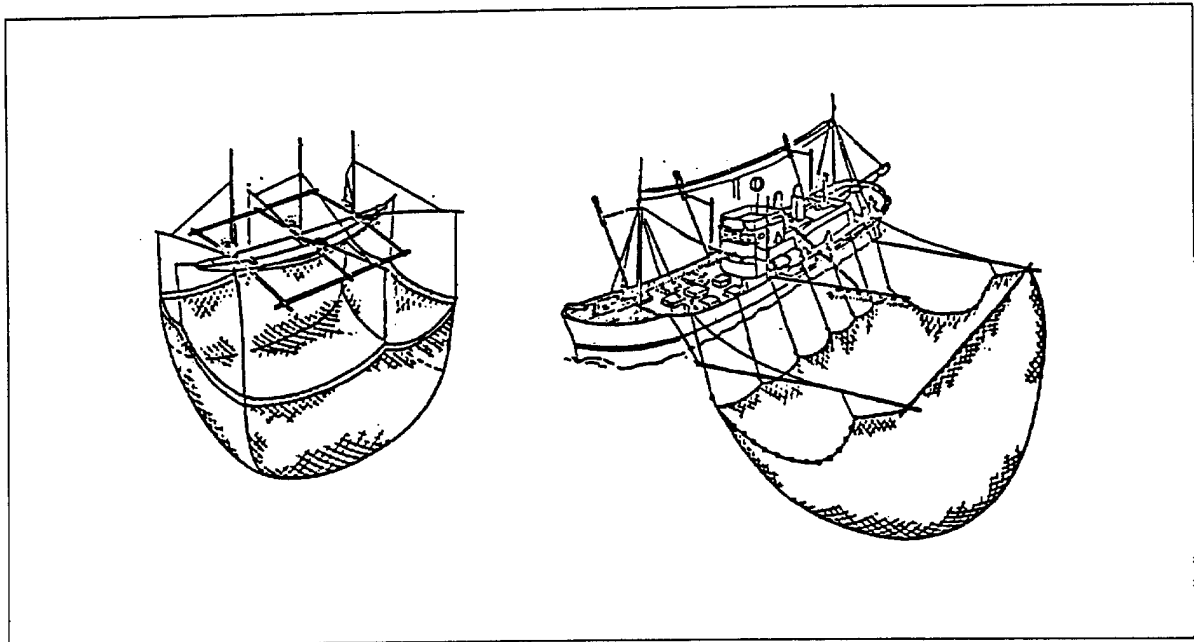
REDES IZADAS PORTATILES (BALANZAS)

Son pequeñas redes de mano que no necesitan instalación fija.

**5.2.0. BOAT-OPERATED LIFT
NETS**

**FILETS SOULEVES
MANOEUVRÉS D'UN BATEAU**

**REDES IZADAS MANIOBRADAS
DESDE EMBARCACION**



This group comprises the bag nets ('basnig') and the blanket nets, operated from one or more boats.

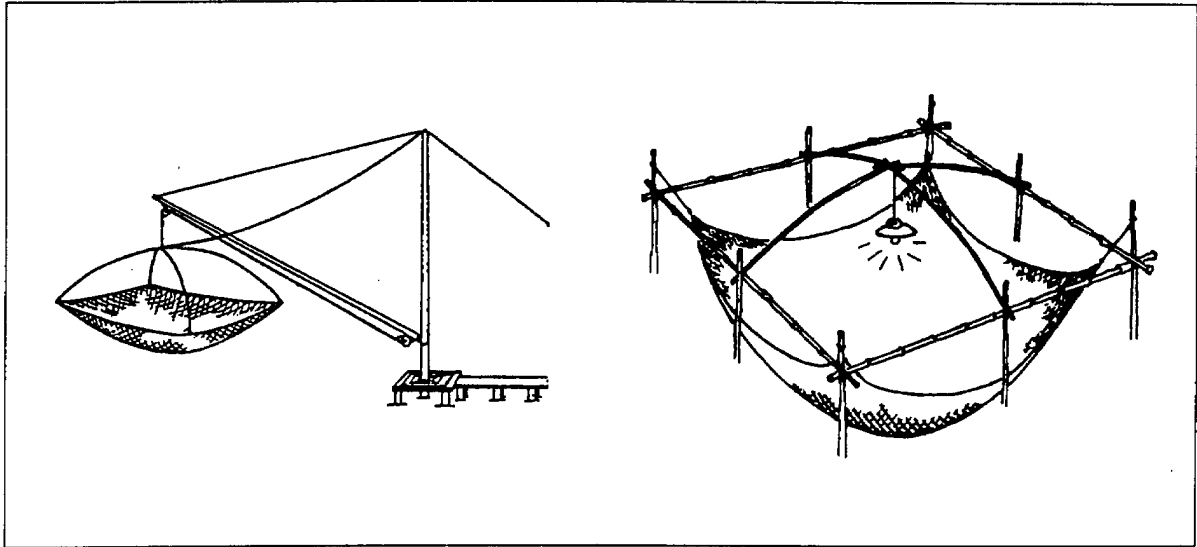
Ce groupe comprend notamment les filets sacs (bag net ou "basnig") et les filets couvertures (blanket net), manoeuvrés à partir d'une ou plusieurs embarcations.

A este grupo pertenecen los arcos y los mediomundos, con los que se hacen las faenas desde una o más embarcaciones.

**5.3.0 SHORE OR SHALLOW
WATER-OPERATED LIFT NETS**

**FILETS SOULEVES
MANOEUVRÉS DU RIVAGE OU
EN EAUX PEU PROFONDES**

**REDES IZADAS MANIOBRADAS
DESDE LA COSTA O EN AGUAS
POCO PROFUNDAS**



These lift nets are usually operated from stationary installations situated along the shore, the lifting system sometimes being mechanized.

Ces filets, désignés habituellement sous le nom de carrelets, sont le plus souvent utilisés à partir d'installations fixes, situées le long du rivage et comportant ou non une mécanisation du système de relevage.

En general se trata de instalaciones fijas situadas en la costa, a veces con un sistema mecánico de halado.

6.0.0 Falling gear

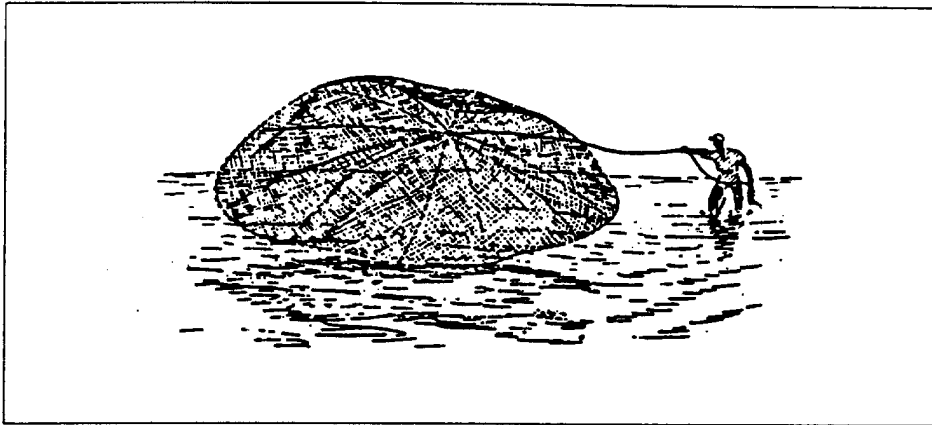
Engins retombants

Redes de caída

6.1.0 CAST NETS

EPERVIERS

ESPARAVELES



These nets, cast from the shore or from a boat, catch the fish by falling and closing in on them. Their use is usually restricted to shallow waters.

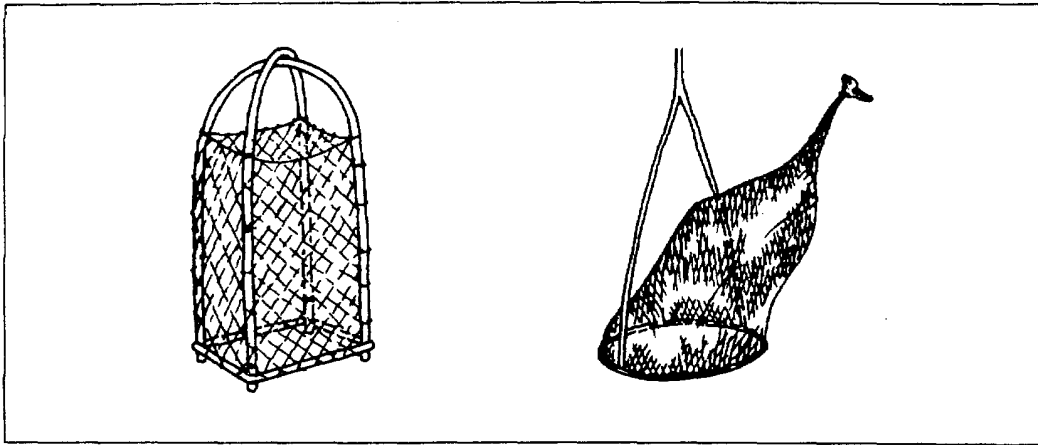
Ces filets, lancés du rivage ou d'une embarcation, capturent les poissons en retombant et en se refermant sur eux. Leur emploi est généralement limité aux eaux peu profondes.

Redes que se arrojan desde la ribera o desde una embarcación, y que atrapan a los peces al caer, encerrándolos. Generalmente se emplean sólo en aguas poco profundas.

6.9.0 FALLING GEAR (NOT SPECIFIED)

AUTRES ENGINs RETOMBANTS (NON SPECIFIES)

REDES DE CAIDA (SIN ESPECIFICAR)



Cover pots and lantern nets, generally hand-operated in very shallow waters, are included in particular in this category.

On trouve notamment dans cette catégorie les paniers coiffants et les filets lanternes, manoeuvrés habituellement à la main, le plus souvent en eaux peu profondes.

En esta categoría figuran diversos artes de mano, parecidas a los rallos, utilizadas para capturar a los peces por sorpresa en aguas muy poco profundas.